

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Надежда

*tradukita de Семен Вайнблат*

Над землею новым чувством  
вееет,  
И призыв разносится по свету.  
Он на крыльях, словно легкий  
ветер,  
Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом разрушенья  
-  
Он сплотить мечтает все  
народы, -  
Людям, утомившимся в  
сраженьях,  
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней  
грядущих,  
Собрались под мирные знамена.  
Под звездой идеи всемогущей  
Стали мы сильнее и сплоченней.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Die Hoffnung

*tradukita de N. N. 10*

In die Welt kam eine neue Kunde,  
Durch die Welt erschallt ein kräftig  
Wort,  
Und es tönt aus Sturmwind's starkem  
Munde,  
Und es rauscht und ruft von Ort zu  
Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu  
blut'gem Ringen  
Ruf' der Menschheit Brüder ich als  
Feinde;  
Legt die Waffen nieder! Ich will brin-  
gen  
Heil'ge Harmonie der Weltgemeinde.”

Um der Hoffnung heilige Standarte  
Sammeln friedlich sich die Kamera-  
den,  
Und es strömen — seht! — der hohen  
Warte  
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Die Hoffnung

*tradukita de Richard Schulz*

In der Welt entstand ein neues Sin-  
nen.  
In die Welt ertönt voll Kraft ein Ru-  
fen.  
Mögen beide flügelleicht von hinnen  
Sich erheben stets zu höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen  
wenden  
Fort von allen mörderischen Waffen,  
Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden  
Friedenssehnen und beglücktes Schaf-  
fen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Stre-  
bens  
Sammeln sich die milden Friedens-  
streiter.  
Schneller wächst der Inhalt ihres Le-  
bens.  
Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Die Hoffnung

*tradukita de Marie Hankel*

In der Welt entstand ein neu Emp-  
finden,  
Durch die Welt erschallen laute  
Worte,  
Und es soll, auf leicht beschwingten  
Winden,  
Fliegen nun der Ruf von Ort zu Or-  
te.

Und es ist kein Aufruf zum Gefechte,  
Soll uns nicht zum blut'gen Schwer-  
te reißen,  
Nein, dem ewig kämpfenden Ge-  
schlechte  
Will die heil'ge Eintracht es ver-  
heißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem Zei-  
chen  
Sammeln sich die friedevollen Strei-  
ter;  
Was sie sehndend wünschen zu errei-  
chen,  
Rasch wächst es durch ihre Arbeit  
weiter.

...

<p>Стены недоверья вековые Разобзили страны и народы, Но сметет препятствия любые Светлая любовь - сестра     свободы.</p>	<p>— Tausende von Jahren alte Mauern Trennten Volk von Volk als starre     Schranken; Doch die Mauern werden nimmer dau-     ern Heil'ge Liebe bringet sie zum Wanken.</p>	<p>Zwischen den zerrißnen Völkern ste-     hen Immer noch die überkommenen Gren-     zen. Endlich aber werden sie vergehen, Und mit ihnen müde Differenzen.</p>	<p>Tausendjährig steh'n die festen     Schranken Von den Völkern feindlich aufgerich-     tet, Doch die allerstärksten Mauern     wanken, Durch der Liebe heil'ge Macht ver-     nichtet.</p>
<p>Овладевши языком общенья, Хорошо друг друга понимая, Будут жить народы, без     сомненья, Как семья единая земная.</p>	<p>Auf der Menschheitssprache festem     Grunde — Jedes Volk wird jedes Volk verstehn     — Werden auf des ganzen Erdballs Run-     de Alle wie ein Volk zusammenstehn.</p>	<p>Auf dem Fundament neutraler Spra-     che Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sa-     che, Wächst und kann hinfort nicht mehr     vergehen.</p>	<p>Auf neutraler Sprache festem Grun-     de Wird die Menschheit künftig sich     verstehen, Und die Völker, im Familienbunde, Werden endlich sich als Brüder se-     hen.</p>
<p>Полные энергии и страсти Не устанем яростно трудиться, Чтоб мечта, которой нет     прекрасней, Для людей смогла     осуществиться.</p>	<p>Uns're wackern Friedensstreiter wer-     den Nimmer ruhen, nimmer rasten stille, Bis der Menschheit schöner Traum auf     Erden Zu der Menschheit Heile sich erfülle.</p>	<p>Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlahmen, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel.     Amen!</p>	<p>Emsig wirkt die Arbeitsschar im     Frieden, Bis der allerschönste Traum der Er-     de Durch des stete Schaffen, ohn'     Ermüden, Einst zur segensvollen Wahrheit     werde.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНЬЛАТ (\*1936-03-30).

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo “[www.poezio.net](http://www.poezio.net)”.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

Entnommen aus der Internetseite [http://de.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro “Ĉirkaŭ la skolo Analiza” de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermanno Hermanno (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, \*1844-02-02 – †1929-12-15).

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto “La Espero” sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.